

Д. И. Журавлёв

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ  
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ  
(на примере игры «Танки»)

В данной работе представлен анализ перевода военных терминов с русского языка на турецкий. Исследование является актуальным и представляет большой интерес, поскольку игра «Танки» остается одной из немногих русскоязычных игр, которые уже многие годы занимают лидирующие позиции в рейтингах игроков. Кроме того, игра официально переведена на 21 язык мира, в том числе и турецкий.

Целью исследования является выявление особенностей передачи военных терминов с русского языка на турецкий язык. Источником материала послужила игра «Танки», из которой было отобрано и проанализировано 220 единиц военной лексики.

По результатам анализа было выявлено, что большая часть военных терминов, а именно 187 единиц, было передано эквивалентом: *командир* ‘komutan’, *тяжелый танк* ‘ağır tank’, *атадар* ‘topçu Saldırısı’.

Менее распространенным способом оказалась транслитерация. Транслитерация была использована только в 11 случаях, при передаче званий: *рядовой* ‘ryadovoy’, *ефрейтор* ‘Yefreytor’, *старший лейтенант* ‘Starshiy Leytenant’.

В единичных случаях, для передачи названий наград (22 единицы), использовались: смысловое развитие (*за отличную стрельбу* ‘kuzuların arasındaki kurt’), метонимический перенос (*коса смерти* ‘biçici’), деме́тафоризация (*гроза передовой* ‘ön cephe askeri’).

Таким образом, проанализированный материал показал, что большинство терминов были переданы эквивалентами. Исключения составили военные звания, которые были переданы транслитерацией. При передаче названий наград использовались более креативные подходы, такие как смысловое развитие, метонимический перенос, приемы описательного перевода, а также деме́тафоризация.